

EL CAMPO DE GIBRALTAR EN LOS ITINERARIOS DE PEREGRINOS. SIGLOS XII, XIII Y XIV

Carlos Gozalbes Cravioto / Instituto de Estudios Ceutíes

Resumen

El espíritu aventurero y religioso de la Europa medieval cristiana se plasmó en las peregrinaciones y en las cruzadas, a través de las cuales se divulgaron los nuevos descubrimientos geográficos. Peregrinos y cruzados que atravesaban tierras y mares hostiles en busca de un ideal religioso y que hicieron posible la existencia de una documentación escrita, que a modo de itinerarios, sirviera como práctica guía de caminos e influyera en el desarrollo del comercio.

Existe esta documentación medieval muy olvidada, que constituye una serie de itinerarios de peregrinos y cruzados. Estos documentos no han sido aplicados a los estudios de análisis del territorio, a pesar de la escasez de fuentes históricas que poseemos sobre esa época.

En este trabajo recogemos las citas de los topónimos correspondientes al Campo de Gibraltar, observando su topografía, que nos puede ayudar en el estudio etimológico de los nombres de Tarifa, Algeciras o Gibraltar. También podemos obtener algunos datos a cerca del estudio de las vías de comunicación que recorrían el territorio en ese momento, así como la relación estrecha con el Norte de África o el posible desarrollo de estas ciudades.

Estos documentos geográficos constituyen unas fuentes histórico-geográficas muy olvidadas por los historiadores medievalistas hispanos. No obstante, constituyen fuentes de primer orden para el conocimiento de la percepción del espacio y la evolución toponímica.

Palabras clave: Itinerarios de peregrinos, Campo de Gibraltar en la Edad Media, Toponimia.

En estos itinerarios, muy olvidados por los historiadores, se marcan caminos, distancias y rutas para facilitar el viaje. Esta visión utilitaria de los itinerarios, como guías de caminos, se contraponen con los mapas del momento (siglos XII-XIII), en los que todavía domina el esquematismo y no intentan representar la realidad, tal como ocurre con los mapas-mundi de los beatos medievales que aun no habían logrado superar los prejuicios religiosos y seguían representando al mundo como un mero escenario bíblico alrededor de los Santos Lugares.

Muy posiblemente fueron estas guías prácticas de caminos para los peregrinos y cruzados las que influyeran parcialmente en el origen de los mapas portulanos, nacidos a finales del siglo XIII y que suponen un acercamiento a la realidad del que carecían los mapas anteriores. Los portulanos eran llamados así, puesto que reflejaban todos los topónimos de los puertos, sin indicar apenas los topónimos del interior. Esto era porque estaban expresamente dedicados a los comerciantes y marinos.¹

También en los portulanos es donde aparecen por primera vez las líneas de vientos y de direcciones, basadas en la concepción de la geografía musulmana medieval, que nos cita lugares enfrentados a uno u otro lugar del Mediterráneo. Autores como Ibn Jurdabih (siglo IX),² Idrissi (siglo XI),³ Al Himyari (siglo XII),⁴ Yaqut (siglo XIII),⁵ Ibn Said al Magribi (siglo XIII),⁶ Al Marrakusí (siglo XIV),⁷ Ibn Jaldún (siglo XIV)⁸ y Al Qalqasandí (siglo XV),⁹ nos indican de qué forma Algeciras se situaba frente a Ceuta Al Magribí y Abulfeda (siglo XIV),¹⁰ nos indican la conexión entre Alcazarseguer en la costa africana y Tarifa en la europea, dándonos las distancias de 18 y 10 millas respectivamente. Esta conexión en las fuentes medievales no se da solo con Ceuta o Alcazarseguer, sino también con otros puntos de la costa africana del Estrecho, como con el monte Musa, Tánger o el Cabo Espartel o de las costas levantinas con las argelinas¹¹ y se refleja también en alguno de estos itinerarios del siglo XIII.

Es evidente que, ante la escasez de datos aportados por las fuentes históricas de esta época oscura, es necesario el análisis detenido y la recopilación de todas estas fuentes, ya no inéditas sino únicamente transcritas y dispersas en distintas publicaciones de difícil acceso.

Se conservan algunas de estas guías de caminos de entre las cuales, en siete de ellas, se cita la zona del Campo de Gibraltar, aunque de una forma muy somera y en la mayor parte de los casos, con una gran deformación e inexactitud en los

¹ Sobre el origen y naturaleza de la carta portulano, véase Carlos Gozalbes Cravioto. *Ceuta en los portulanos medievales* (libro y CD ROM). Ceuta 1997, con extensa bibliografía al respecto.

² "La ciudad de Sabta se encuentra frente a Al Hadra". Ibn Khurrahbih. *Kitabal masalik wa'l-masalik*. Traducción de Hadj Sadock. *Description du Maghreb et de l'Europe au III-IX siècle*. Alger 1949. Pág. 9.

³ "La ciudad de Ceuta situada enfrente de Algeciras". Idrissi. *Description de l'Afrique et de l'Espagne*. Traducción de Dozy-Goeje. París 1866, pág. 199.

⁴ "[Hablando de Algeciras], en frente se encuentra la puerta de Ceuta". Al Himyari. *Kitab al rawd al mitar*. Traducción de Pilar Maestro González. Valencia 1963, págs. 155-156.

⁵ "Hasta la isla de Gibraltar que está frente a Ceuta. La anchura es aquí [desde Alcazarseguer] de 12 millas, luego se pasa al Sur hacia Algeciras en tierra de Al Andalus, la cual está frente a la ciudad de Ceuta, siendo aquí la anchura del Estrecho de 18 millas. La distancia que hay desde Tarifa y Qasr Masmuda [Alcazarseguer] hasta Algeciras y Ceuta, es de 20 millas". Yaqut. Traducción de D. Lozano. "Nuevos topónimos de Mu'yan al Buldan de Yaqut". *Cuadernos de Historia del Islam*, 8. Granada, 1977, pág. 92.

⁶ "Yazirat al Hadra. Esta última es una ciudad andalusí que se encuentra en frente de Sibta". Ibn Said Al Magribi. Traducción de Juan Vernet. *España en la geografía de Ibn Said al Magribi*.

⁷ "Si cruzas a la península de Al Andalus desde Ceuta, desembarcas en la llamada Al Yazirat al Hadra". Al Marrakusi. "Kitab al Mugrib fi talfir al Maghrib". *Colección de Crónicas árabes de la Reconquista*. Tomo IV. Tetuán, 1955, pág. 301.

⁸ "Tarifa y Algeciras están al Norte del Estrecho, Qasr al Majdz [Alcazarseguer] y Ceuta, al Sur". Ibn Jaldun. *Dicours sur l'histoire Universelle*. Beirut, 1967, pág. 138.

⁹ "[Hablando de Algeciras], es una ciudad que se encuentra frente a Ceuta". Al Qalqasandí. *Subh al Acsa fi kitabat al-insá*. Traducción de Luis Seco de Lucena. Valencia 1975, pág. 25.

¹⁰ Abulfeda. *Geographie*. Traducción de M. Reinaud. París 1848.

¹¹ La relación en las fuentes medievales entre el norte de África y la zona de levante español, ha sido estudiada por Mikel Epalza. "Costas alicantinas y costas magrebíes: el espacio marítimo musulmán según los textos árabes" *Sharq Al Andalus*, 3. Alicante 1986, págs. 25-32.

topónimos. En la zona del Campo de Gibraltar se aprecia que en todos los casos los topónimos son transcripciones del árabe, mal traducidas o interpretadas al latín. En ninguno de estos documentos se citan caminos terrestres en el Reino de Granada -todavía en manos nazaries-, aunque sí se nombran rutas marítimas a través de la costa malagueña, granadina y almeriense, mostrando la apertura de estos puertos al comercio cristiano.

El itinerario más antiguo es el *Narratio de itinere navali...*,¹² fechado en 1189. En él se cita como *oppidum bonum* a Iezerita Hadra (Algeciras) (Yezira=Isla, Hadra=Verde). Se cita a Iczitarif (Tarf=Promontorio sobre el mar, aunque también podría proceder de Tarik, caudillo árabe que inició la conquista de la Península) y también al Iebelatarie como un *castellum*.¹³ También se nombra Algeciras como "oppidum Algazir", topónimo que es probable que proceda de Hassan (Al Gassan; Abu-l-Hassan), el sultán fundador de la ciudad palaciega de Algeciras. Esta duplicidad de nombre podría hacer referencia a las dos zonas de la Algeciras medieval.¹⁴ Por otro lado, simplificando los conceptos, el término *oppidum* hacía referencia a un núcleo de población rodeado por murallas, mientras que el de *castellum* se refiere a un núcleo más militarizado.

Casi contemporáneo de la *Narratio* es la *Chronica magistri Rogeri*,¹⁵ datada en 1190-91, que nos indica los topónimos de Lezinatarif (Tarifa), Gezehacazera (Algeciras), la isla de Jubaltaric y las ciudades de Alentia (Alcudia?) y Jubalar, al pie del monte Jubaltarie: "Nobilis civitas Alentia ad pedem montis Jubaltarie... Nobilis civitas Jubalar ad pedem montes Jubaltarie". La deformación y mezcla de los nombres es enorme, pudiendo identificar Gezehacazera con Algeciras, Jubaltaric con Gibraltar¹⁶ y Alcudia (la colina), con toda seguridad hará referencia a la misma ciudad de Gibraltar.

Entre 1160 y 1200 se escribe el *Liber de existencia riveriarum...*,¹⁷ en el que repetidas veces se señala el "Gibeltharomons". La estructura de esta obra asemeja a la de los geógrafos musulmanes con espacios y puertos enfrentados en la orilla europea y africana, mostrándonos la realidad de un tráfico y unas relaciones comerciales intensas. El autor nos dice que del cabo Spartel (Espartel en Tánger) a Gibeltharomons (Gibraltar), había 70 millas, la misma distancia que marca entre Gibraltar

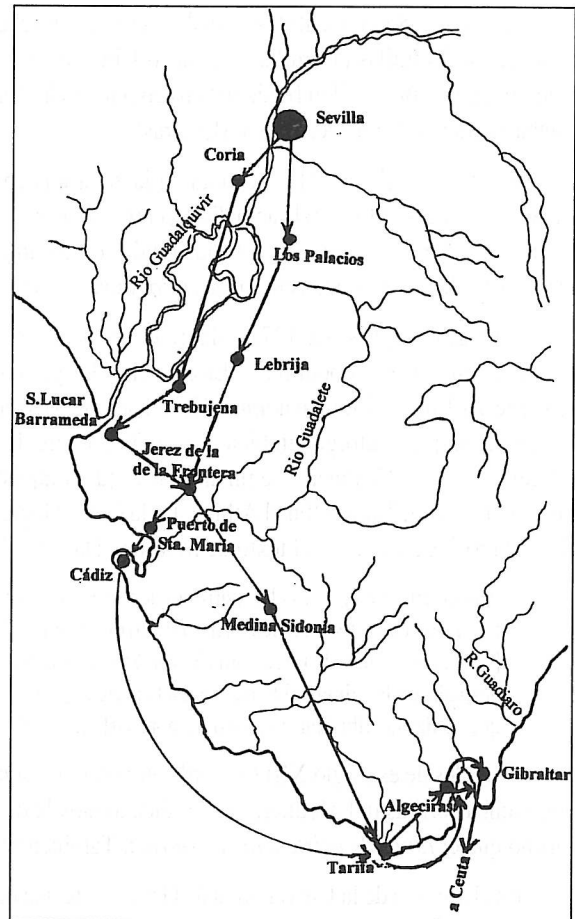


Figura 1. Rutas desde Sevilla al Campo de Gibraltar en el itinerario de finales del siglo XIV.

¹² *Narratio de itinere navali pergrinorum Hierosolyman tendentium et siluam capientium*. Ed. C. W. David. De expugnatione Lybonensi.

¹³ Podemos señalar, simplificando los conceptos, que el término "oppidum" hacía referencia a un núcleo habitado rodeado de muralla, mientras que "castellum" hace referencia a una guarnición militar en un castillo defensivo, lo cual no es incompatible con la existencia también de lo anterior.

¹⁴ Sobre estas dos zonas de la Algeciras medieval, Cf. A. Torremocha Silva, *Las fortificaciones medievales de Algeciras*. Algeciras 1989. A. Torremocha Silva; I. Navarro Luengo y J. B. Salado Escaña. *Al Binya la ciudad palatina meriní de Algeciras*. Algeciras 1999.

¹⁵ *Chronica magistri Rogeri de Houedene*. Ed. W. Stubbs. *Rerum Britannicarum Medii Aeri scriptores*. Londres 1868-71, vol. 4.

¹⁶ La confusión de Gibraltar con una isla, viene desde el Mundo Antiguo. Cf. Carlos Gozalbes Cravioto. *Ceuta en la Topografía Clásica*. Ceuta 1977

¹⁷ Ed. Gautier Dalché, Patrick *Carte marine et portulan au XII siècle. Le liber de existencia riveriarum et forma maris nostri mediterranei (1160-1200)*. París 1995.

y Torremolinos. Septi (Ceuta), se situaba frente a Giseichedran (Algeciras) y el monte de Gibeltheram (Gibraltar), con una distancia de 15 millas (18 millas nos da Al Himyari). Poco después nos dice que "A Gibelthara voluntur sinus per fretum Gaditanum per millas VI in fundo habens civitatem Giselcadram similiter". Es decir que a 6 millas de Gibelthara (Gibraltar) estaba la ciudad de Giselcadram (Algeciras).

El *Chronicon*¹⁸ en 1217, nos cita en la zona únicamente el topónimo de Ceteriph, diciéndonos que estaba frente a Malemuda (Marsa Musa en la actualidad, entre Alkazaseguer y Ceuta en la costa africana del Estrecho). Este topónimo hace referencia a Tarifa, aunque existe la posibilidad de que indique a Cetaria, población cercana a Algeciras (actualmente existe la bahía de Getares) y citada en el *Geógrafo Anónimo de Rávena* y en la *Crónica de Alfonso XI* como un importante puerto.¹⁹

Un siglo después, en 1271, Mauricio de Dacia nos escribe su *Itinerarium ad Terran sanctam*, abundando en las deformaciones de los topónimos.²⁰ En él se cita el "oppidum Lezitarisif", para nombrar después Lezitarif, sin duda haciendo referencia a Tarifa. También nombra Gebelhadazara (¿Monte del Alcázar o del Castillo?) para citarnos después el "castrum" Gibeltare, al que le otorga también el extraño nombre de Vulam: "Gibeltare castrum alio nomine Vulam". Sin duda hace referencia a Abd-el Muman, el emir almohade que conquistó y reedificó Gibraltar dándole su nombre, tal como nos lo refleja tanto Al Himyari,²¹ como Ibn al Athir.²² En la Carta Magrebina, se nombra como Yabal Fatah Mumin (Monte de la Victoria de Mumin).²³ La edición del texto de Mauricio Daza publicada por García Mercadal, nos dice:

A poco empieza el estrecho marroquí donde a la izquierda, en el reino de Granada está el castillo que llaman Galiadara. En el lado opuesto en Africa, el monte alto que domina Ceuta. Después el reino de Granada al levante, en el mismo Bricu [?] Una gran ciudad que se llama Yazer Aterfa, enfrente de la famosísima ciudad de Ceuta en Africa, a la derecha... Poco después, en la salida del Estrecho, en la parte izquierda, en el reino de Granada, hay una fortaleza grande y muy fuerte, que se llama Gibraltar, por otro nombre Urlám.²⁴

A finales de ese siglo XIII se escribe el *Liber et compasso de navegare*,²⁵ en el que se repite la estructura de relaciones entre ambas orillas del Mediterráneo, indicándonos la distancia entre el "Monte Gibraltar" a Septa como de 15 millas, lo mismo que el *Liber de existencia riveriarum*. También se nombra Isacaldera (Algeciras).

En el archivo de la Universidad de Gand existe una copia hecha en el año 1500 de un itinerario de finales del siglo XIV (hacia 1380),²⁶ muy poco conocido y que contiene datos interesantes sobre la zona del Campo de Gibraltar.

El itinerario es una guía de caminos para el uso de los peregrinos de la ciudad de Brujas y también para los comerciantes, aunque no parece ser éste su uso principal. Todos los caminos, en general, parten de esa ciudad y vuelven a ella. El autor o autores, de origen flamenco, debieron tener presente otros itinerarios seguramente italianos.

¹⁸ *De itinere fisonum d'Emo*. Ed. R. Rosricht.

¹⁹ *Crónica de Alfonso X El Sabio. Biblioteca de Autores Españoles*. T.I. Madrid 1953, págs. 340-341.

²⁰ Mauritius de Dacia (1271). *Itinerarium ad Terran sanctam*. En la edición de G. Storm. La transcripción de los topónimos es más ajustada a la realidad que la que nos aporta García Mercadal en *Viajes de extranjeros por España y Portugal*. T.I. Madrid 1957.

²¹ Al Himyari. *Kitab ar rawd al Mitar*. Traducción de P. Maestro González. Valencia, 1963, pág. 23.

²² Ibn al Athir. *Annales du Maghreb et de l'Espagne*. Traducción de Fagnan. Alger 1898: "Abd al Mummin (el almohade), cuando se convirtió en el dueño del país, fundó sobre esta montaña una ciudad que llamó Medina al Fath, pero su nombre no pudo prevalecer sobre el primero, que continúa su uso", págs. 43 y 46.

²³ Cf. Carlos Gozalbes Cravioto. "La costa del Campo de Gibraltar en los portulanos medievales". *III Jornadas de Historia del Campo de Gibraltar. Almoraima 13*. Algeciras 1995, pág. 163-173.

²⁴ García Mercadal. O.c. Como hemos indicado anteriormente, los topónimos están algo deformados en esta edición.

²⁵ Ed. B. R. Motzo. "Il compasso da navigare, opera italiana della meta del seculo XIII". *Annali della Facoltà di lettera e filosofia della Università di Cagliari*. Vol. VIII. Cagliari 1947.

²⁶ Biblioteca Universidad de Gand. Códice nº13

Fue publicado en un artículo por Lelewel a mediados del siglo pasado y reeditado hace pocos años,²⁷ sin que su transcripción haya sido base, hasta el momento, de análisis de las zonas o caminos que cita.

Al ser una obra dedicada a la utilización de los peregrinos, es lógico que no se citen los caminos del Reino de Granada, bajo dominio nazarí, aunque se citan algunos itinerarios marítimos norteafricanos a través de países musulmanes. Es en Ceuta en donde confluyen los caminos que recorren la zona sur-europea y norte-africana, lo que coincide con lo que sabemos sobre la apertura de la Ceuta meriní y almohade al comercio cristiano europeo.²⁸ Ceuta era un puerto abierto en estas fechas no sólo al comercio, sino también al peregrinaje cristiano.

Son dos las rutas en las que se cita la zona campogibraltareña. Ambas tienen un mismo punto de partida: Sevilla, y un mismo destino: Gibraltar-Ceuta. En el primer caso, pasando por Cádiz, la distancia que se da son 34 millas. En el segundo caso, pasando por Lebrija y Jerez, la distancia es de 36 millas, aunque existe una evidente confusión en la copia del manuscrito, pues en el primer camino la distancia entre Gibraltar y Ceuta se señala como de dos millas, y en el segundo camino nos indica que era de cuatro millas. Por tanto, ya sea por equivocaciones del autor o por deformaciones en las copias, las distancias no son en principio fiables.

En su estructura como listado de zonas y distancias,²⁹ se asemeja bastante al primitivo Itinerario de Antonino, único antecedente del que parece haberse copiado, a pesar de que la primera copia conocida de este itinerario que llegó a occidente, fue la que utilizó el grabador Peutinger en el siglo XVI para realizar su famoso mapa denominado "Tabula Peutingeriana".³⁰ Es probable que el autor de Brujas utilizara o viera otra copia distinta, hoy día perdida..

No es frecuente esta estructura itineraria hasta el siglo XV, con los itinerarios marítimos italianos de Parma-Magliabecchi y Guido de Pisa, o en los siglos XVI y XVII, con los itinerarios terrestres de Villuga, Meneses,³¹ Cuelbis³² y los ya muy numerosos del siglo XVII.³³

La ortografía de los lugares se presenta bastante deformada, aunque nos ha sido posible la identificación de todos los lugares citados, dadas las distancias y localización por zonas. Solo uno de ellos puede ser motivo de duda, el de "Leu forcadés", que asimilamos con Trebujena.

El texto de estos caminos, es el siguiente:

"De Sibiliaper Structuram de Maruoco ad Ceptam" (Desde Sevilla, por el estrecho de Marruecos hasta Ceuta)

"Regum Castelle" (Reino de Castilla)

A corto	IIII	A Coria
Leu forcadés	XI	Trebujena (?)
Saint luke de Vermede	II	Sanlúcar de Barrameda
Ceres de la frauciere	III	Jerez de la Frontera
Sainte Marie de le port	II	Puerto de Santa María

²⁷ Joachine Lelewel. "Itinéraire brugeois de la fin du XIV siècle". *Texts and studies on the historical geography and topography of Al Andalus*. Vol. 144. Frankfurt 1993. Pags. 281-302

²⁸ Sobre la Ceuta de estas fechas de finales del siglo XIV y su comercio con el mundo cristiano, véase Carlos Gozalbes Cravioto. *Ceuta en los portulanos medievales* (libro y CD ROM), Ceuta 1997, con amplia bibliografía al respecto.

²⁹ Aunque no en las citas de poblaciones que incluye.

³⁰ En la copia utilizada se perdió la zona del Mediterráneo occidental, siendo reconstruida por Konrad Miller. *Mappaemundi*. Stuttgart 1888 fasc. VI, Lam. V.

³¹ Juan de Villuga. *Repertorio de todos los caminos de España*. 1546. Pedro Meneses. *Repertorio de caminos*, 1576.

³² Diego de Cuelbis fue un viajero alemán que en 1599-1600 recorrió la Península, realizando a su vuelta un relato de su periplo. La obra (inérita) se conserva en el Museo Británico, colección Harley n° 3.822. En la Biblioteca Nacional de Madrid, existe una copia hecha por Gayangos, pero carece de los dibujos y mapas que incluye Cuelbis en su obra, además de algunas notas marginales del autor Bib. Nac. Fondo Gayangos Mss. N° 18.472.

³³ Todos ellos recogidos en la bibliografía de Santos Madrazo. *El sistema de transportes en España 1750-1850*. Vol. II. Madrid 1984.

Comunicaciones

"per mare" (por mar)

A kales le mael	II	A Cádiz, el molino
Terrife	III	Tarifa
Agistere dalfar	III	Algeciras
Sibiltar	II	Gibraltar

"per mare scituram de Marot Affrica" (por mar del estrecho de Marruecos a África)

"Regnum rectis defoce" (Reino del rey de Fez)

Cepta	II	Ceuta
Somma	XXXVIII	

"Vel aliter de Sybilia usque montem de Barques in Barbaria per Gurpham de marito"

(Además desde Sevilla, por la angostura el Estrecho de Marruecos por mar, hasta la montaña de Barca en Barbaria)

Palatium de Rey	III	Los Palacios
Leuricie	V	Lebrija
Tserex	V	Jerez de la Frontera
Medina	V	Medina Sidonia
Terrise	IX	Tarifa
Aesgesire	III	Algeciras
Sibaltar	II	Gibraltar

"Surya sen scitura de Marueco in Barbaria" (Angostura o Estrecho de Marruecos en Barbaria)

Cepta	IV	Ceuta
-------------	----------	-------

El primer camino se realiza mitad por tierra y mitad por mar, mientras que el segundo es totalmente terrestre hasta llegar a Gibraltar. Ambos caminos van separados desde Sevilla, juntándose en Jerez de la Frontera y volviéndose a separar hasta volver a juntarse en Tarifa.

Es precisamente cuando se accede al Campo de Gibraltar, en el momento en que ambos caminos parecen juntarse y ser únicos, pero en realidad esto es falso, puesto que en el primer caso el recorrido Tarifa-Algeciras-Gibraltar se hace por mar y en el segundo caso por tierra, aunque extrañamente se indiquen las mismas distancias.

Dos caminos que entran en el Campo de Gibraltar, uno marítimo procedente de Cádiz que llega a Tarifa y otro terrestre que llega al mismo lugar procedente de Medina Sidonia. Esto quizás nos señala las dificultades o el mal estado del camino costero que unía Cádiz con Tarifa, siendo preferible el acceso marítimo desde Cádiz.

Son tres los topónimos señalados en ambos caminos y que pertenecen al Campo de Gibraltar, si bien la ortografía es diferente en dos casos:

Itinerario marítimo	Itinerario terrestre	Topónimo actual
Terrife	Temse	Tarifa
Agistere dalfar	Aesgesire	Algeciras
Sibiltar	Sibaltar	Gibraltar

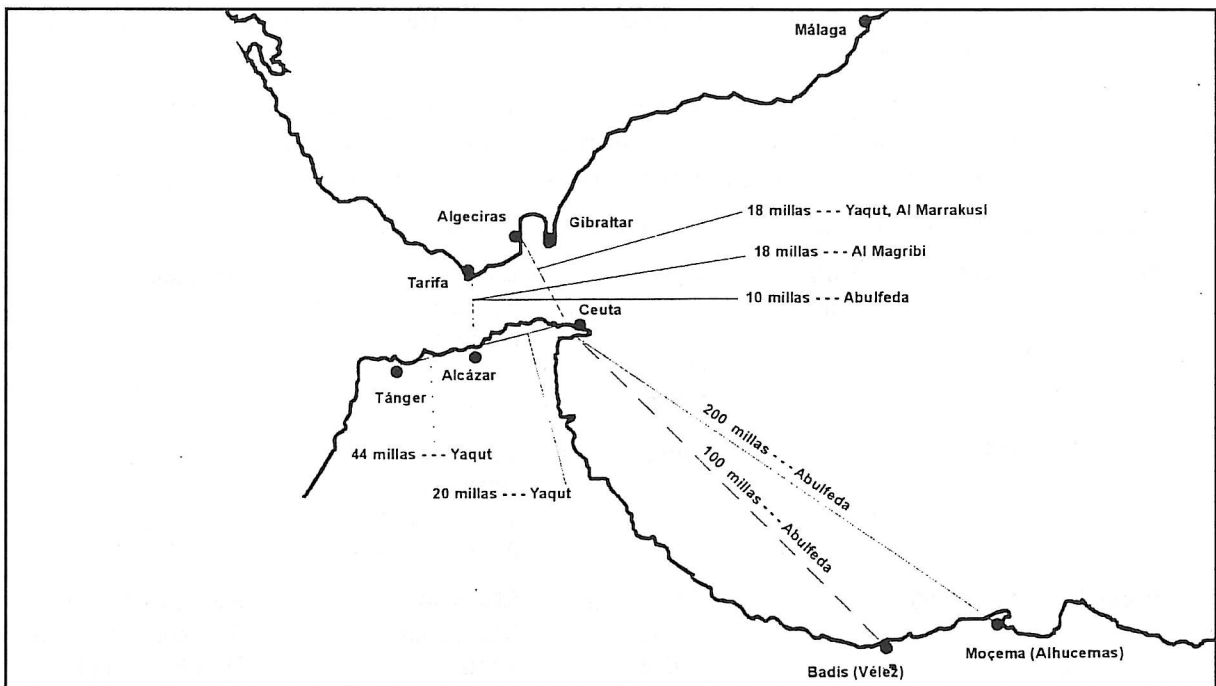


Figura 2. Las distancias en el estrecho de Gibraltar según los autores musulmanes.

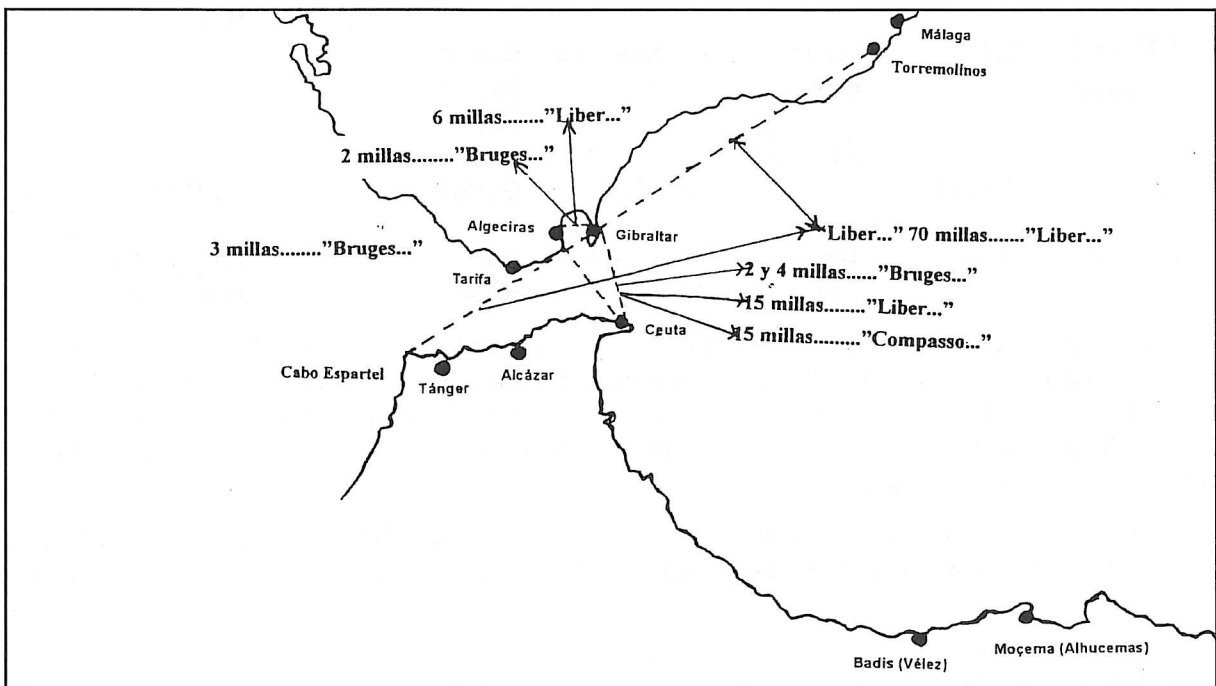


Figura 3. Las distancias en el estrecho de Gibraltar, según los itinerarios de peregrinos y cruzados medievales.

Comunicaciones

Es apreciable la deformación, incluso en el mismo documento entre sí. En algún caso, se hace irreconocible un topónimo como ocurre con “Agistere dalfar”.

La posibilidad de que un peregrino pudiera hacer indistintamente por tierra o por mar, el recorrido Tarifa-Algeciras-Gibraltar, nos indica la existencia de unas continuas relaciones marítimas entre estas tres ciudades, así como la ausencia de piratería marítima o, al menos, que ésta no fue tan activa como lo fue luego durante los siglos XVI-XVII.

Los datos y citas de estos itinerarios los podríamos resumir en el siguiente cuadro:

Obra	Fecha	Tarifa	Algeciras	Gibraltar	Distancias
<i>Narratio...</i>	1189	lezitarif	Algazini lezerita Hadra lerietarif	lebelatarie castellum	
<i>Chronica</i>	1190-91		Gezehacazera	Jubaltarie isla, monte. Jubalar, ciudad. Alcudia, ciudad	
<i>Lib. exist.</i>	1160-1200		Giselchedram. Giseldadram ciudad	Gibelramen. Gibeltharam monte	Esp-Gib = 70 millas Alg-Ceuta = 15 millas Tor-Gib = 70 millas Alg-Ceuta = 15 millas
<i>Chronicon</i>	1217-1271	Ceteriph			Frente a Marsa Musa
<i>It. Terran S.</i>	1271	Lezitarisif	Gebeibacazara	Castrum	
<i>F. Mauricio</i>		Lezitarisif lazer-Aterfa		Gibeltare Vulam	
<i>Compasso</i>	Fin S.XIII		Isacaldera	Gibeltari monte	Gib-Ceuta = 15 millas
<i>It. Brujas</i>	1380	Terrife- Terrise	Agistere dalfar- Aesgire	Sibilthar- Sibaltar	Tar-Alg = 3 millas Alg-Gib = 2 millas

Si comparamos estos datos con los planos de la época, vemos perfectamente reflejado el itinerario marítimo en los portulanos, que nos indican también exclusivamente los mismos topónimos en la zona del Campo de Gibraltar.³⁴ La cartografía del siglo XIV que conocemos -independientemente de los mapas-mundi poco detallados- es muy escasa y está limitada apenas a unos 18 portulanos de los que casi todos ellos repiten los únicos topónimos de Tarifa, Algeciras y Gibraltar,³⁵ al igual que estos itinerarios de peregrinos.

Todos los topónimos reflejados en los dos caminos, tanto los del Campo de Gibraltar, como en todo el trayecto desde Sevilla, también vienen indicados en los mapas de Abraham Ortelius³⁶ y Mercator³⁷ en el siglo XVI. Más que una influencia

³⁴ Carlos Gozalbes Cravioto. *Las costas del Campo de Gibraltar en los portulanos medievales*. Op. cit. págs. 163-172.

³⁵ Carlos Gozalbes Cravioto. *Las costas del Campo de Gibraltar en los portulanos medievales*. Op. cit.

³⁶ Entre otros por ejemplo el *Hispalensis Conventus Delineatio*. A. Ortelius. Amberes 1579.

³⁷ Por ejemplo el *Andaluzia Nova Descript*. I. Hondius-Mercator. Amsterdam 1606.

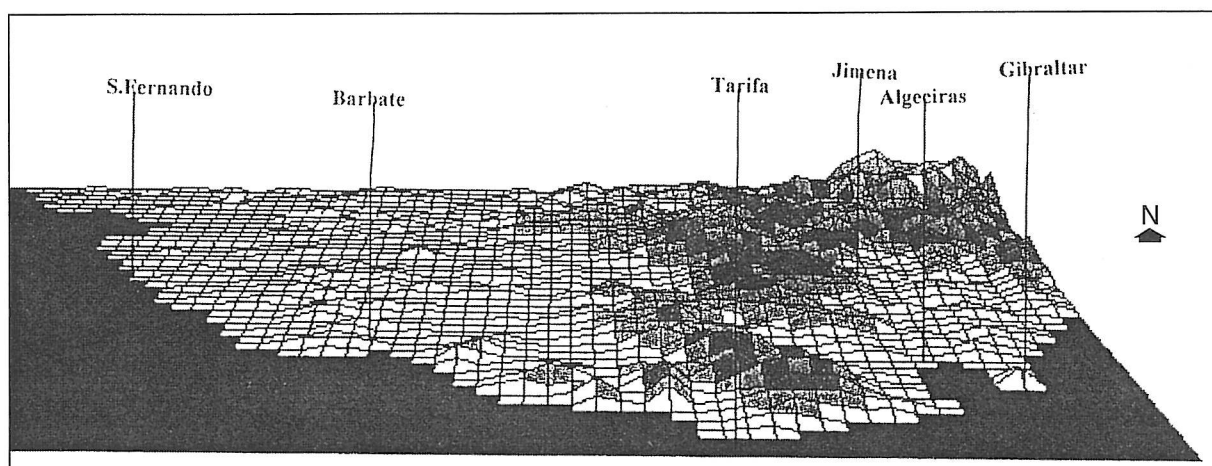


Figura 4. Mapa digital de la zona y de algunas de las poblaciones citadas en el texto.

directa, pensamos que es evidente la perduración de la estructura de los caminos que unían las poblaciones importantes entre sí y que eran a su vez, la base de caminos más largos.

El alemán Diego de Cuelbis, en su viaje por estas tierras en el año 1600, no cita ninguno de los caminos terrestres, ni siquiera cita Tarifa ni Algeciras, lo cual "no es solamente un olvido de Cuelbis, sino sencillamente la carencia de vías o caminos, por lo menos de rutas oficiales".³⁸ También este viajero tiene que hacer el trayecto de Cádiz a Gibraltar por barco. Solo nos cita una parte de los caminos indicados, cuando nos habla del itinerario terrestre de Cádiz a Granada, pasando por el Puerto de Santa María y Jerez de la Frontera, desviándose para seguir por Espera y Herrera. En cuanto a los topónimos que incluye en los sencillos mapas que realiza, no hace más que copiar los mapas de Ortelius y Mercator,³⁹ por lo que también coincide con los señalados en el itinerario de Brujas.

Las distancias que nos marca el itinerario analizado, ya hemos indicado antes que no son fiables. Según Lelewel, el autor utilizó 25 millas por grado, aunque en España son más largas y más cortas en Alemania. En el texto que analizamos, solo en los casos de Sevilla a Coria, que nos marca tres millas o en el de Los Palacios-Lebrija con once millas o el de Gibraltar a Ceuta del segundo camino que marca cuatro millas, vemos una exageración que no se puede deber a los rodeos necesarios que tenían que hacer los caminos para evitar las zonas conflictivas (ríos, montañas, países enemigos, etc) y que justificaría algunas notables diferencias con la distancia en línea recta. Más aún si tenemos en cuenta que entre los Palacios y Lebrija no existen dificultades para el trazado de caminos, situándose ambas poblaciones en el Valle del Guadalquivir.

Estos documentos geográficos constituyen unas fuentes históricas muy olvidadas por los historiadores medievalistas hispanos. No obstante, constituyen fuentes históricas y geográficas de primer orden para el conocimiento de la percepción del espacio y la evolución toponímica, más aún si tenemos en cuenta la escasez de fuentes sobre esta época.

Estos peregrinos y cruzados recorrían el mundo en busca de aventura y de la salvación de su alma, encontrando más de lo primero que de lo segundo. Pero su empresa tuvo su fruto en estos itinerarios que hoy hemos rescatado del olvido.

³⁸ Guillermo Gozalbes Busto, "Gibraltar y el Estrecho en el relato de un viajero alemán (siglo XVI)". *III Jornadas de Historia del Campo de Gibraltar. Almoraima*, 13. Algeciras 1995, págs. 175-182, pág. 180.

³⁹ Carlos Gozalbes Cravioto. "Los planos de Andalucía en la obra de Diego de Cuelvis". *Isla de Arriarán*. Málaga. En prensa.